УДК 811.112.2’373.45

ТИПОЛОГИЯ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Кобенко Ю.В., Воробьёва В.В.

ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск, e-mail: serpentis@list.ru

Проведен анализ единиц заимствованной лексики англоязычного происхождения в немецком литературном языке, в результате чего представлена новая типология англо-американизмов с учётом их полифункциональности и динамического характера заимствования, наблюдаемого в системе немецкого литературного языка с 1945 года. К существующей критериальной базе (по лексико-семантическому признаку, по способу ассимиляции и заимствования единицы) предложены два дополнительных критерия: по способу деривации и композиции. Согласно способу деривации все единицы англо-американского происхождения в немецком литературном языке разделяются на априорные (заимствованные непосредственно из языка-донора с готовым семантическим компонентом) и апостериорные (образованные на основе заимствованного морфемного материала языка-донора в системе языка-реципиента). По композиционному критерию англо-американизмы дифференцируются на простые и составные единицы, акронимические и линейные сокращения и гибридные и монолингвальные контаминации.

Ключевые слова: англо-американизмы, немецкий литературный язык, лексическое заимствование, типология.

THE TYPOLOGY OF ANGLO-AMERICANISMS IN CONTEMPORARY LITERARY GERMAN

Kobenko Y.V., Vorobeva V.V.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: serpentis@list.ru

The article offers an analysis of the borrowed lexicon of English origin in literary German as well as a new typology of Anglo-Americanisms regarding their polyfunctionality and the dynamic character of the borrowing process observed in the lexical system of literary German since 1945. Two additional criteria are added to existing criterial base (according to the lexical-semantic characteristic, the way of assimilation and borrowing): according to the way of derivation and composition. According to the way of derivation all borrowed words of Anglo-American origin in literary German are divided in aprioristic (borrowed directly from the donor language with a ready semantic component) and aposterioristic ones (formed on the basis of the borrowed morphemic material of the donor language in the system of the recipient language). According to the composite criterion Anglo-Americanisms are differentiated in simple and compound words, acronyms and linear abbreviations and hybrid and monolingual contaminations.

Keywords: Anglo-Americanisms, literary German, lexical borrowing, typology

Существуют различные способы систематизации англоязычных единиц в составе немецкого литературного языка. Большинство из существующих подходов опирается на традиционную «сетку» критериев: по лексико-семантическому признаку, по способу ассимиляции и заимствования единицы [2, 5]. Однако существующая критериальная база не даёт исчерпывающей картины заимствованного пласта англоязычной лексики, что ставит перед исследователями задачу расширения сферы охвата заимствованных единиц посредством привлечения новых категориальных критериев. Сложность типологизации лексики англо-американского происхождения в немецком литературном языке состоит в немотивированности морфологической и семантической структуры заимствованных единиц.

Целью исследования является представить новую типологию англо-американских заимствований в составе немецкого литературного языка с учётом полифункциональности заимствованного англоязычного материала и динамического характера заимствования путём привлечения дополнительных критериев анализа.

Материал и методы исследования

Фактический материал исследования извлечён из ряда первичных и вторичных источников во временном диапазоне 1945–2010 гг. *Первичными источниками* послужили:

1) записи живой речи носителей языка (с актуализацией свыше 6 000 англоязычных лексических единиц);

2) выписки из текстовых материалов немецкоязычных печатных и электронных изданий и аудио- и видеоматериалов немецких каналов массового вещания.

В качестве *вторичных источников* привлекались: одноязычные лексикографические электронные и онлайн-издания, немецкие ортологические справочники, электронные списки англо-американизмов ведущих языковых обществ ФРГ, а также опубликованные сборники англо-американской лексики ведущих немецких языковедов.

Предлагаемая типология строится с учётом привлечённых базовых и дополнительно выделенных критериев сегрегации лексики англоязычного происхождения в составе немецкого литературного языка:

1) по лексико-семантическому признаку;

2) по способу и степени ассимиляции;

3) по способу заимствования;

4) по способу деривации;

5) по способу композиции.

Первые три критерия рассматриваются совмещенно в силу пересечения категориальных признаков. К примеру, способ заимствования сочетает в себе и морфологический (частичное или полное заимствование), и семиотический (формальное или содержательное), и стилистический (цель использования), и ассимиляционный (степень освоенности) признаки и поэтому не может быть выделен в отдельную типологическую подгруппу.

Для составлении типологии использовались общенаучные и лингвистические методы дефиниционного и контекстуального анализа, метод семантической интерпретации, описательный, сопоставительный методы, а также метод композиционного и стилистического анализа.

Результаты исследования и их обсуждение

По базовому, лексико-семантическому признаку все англо-американские единицы подразделяются на

1) *лексические*;

2) *семантические*.

1) *Лексические заимствования* англоязычного происхождения распадаются в свою очередь по морфологическому признаку на

а) *лексемные*;

б) *морфемные*.

А) *Лексемные* англоязычные заимствования – это англо-американизмы, заимствованные в состав немецкого языка с цельным формативом и с минимальной дивергенцией плана содержания.

Согласно степени и способу ассимиляции последние подразделяются на *онемеченные* и *неассимилированные* заимствования.

Онемеченные (например, посредством суффиксации) англо-американизмы не отличаются от исконных слов по звучанию и структуре, к примеру: «*dreggen*», «*streiken*».

Неассимилированные англо-американизмы отличаются от автохтонных единиц по звучанию и структуре, ср.: «*die Homepage*», «*online*». В составе последних можно выделить *варваризмы*, *экзотизмы* и *дублетные* заимствования.

Варваризмами являются слова и выражения англоязычного происхождения, которые обнаруживают стойкие структурные (морфологические) и формальные (фонетические) отличия от автохтонных единиц и воспринимаются носителями немецкого языка как инокультурные цитаты, например: «*on the rocks*», «*business as usual!*».

Экзотизмы – заимствованные слова, характеризующие специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляемые при описании ненемецкой действительности. Экзотизмы используются для создания местного колорита при описании особенностей жизни и быта англосаксов. С начала они, как правило, мало известны носителям языка и обладают очень сильной мотивированностью по отношению к ситуации или предмету общения, ср.: «*die englische Queen*», «*Dollar*».

Дублетные заимствования (*der Sound – der Laut, Klang*) и их подвид *англонимы* (*Detective – Detektiv*) являются главным образом продуктами натуралистического перевода англоязычной литературы, прессы, кино- и видеопродукции [1], ср.: «*Detective Dormer*» вместо «*Detektiv Dormer*», «*Colonel Smith*» вместо «*Oberst Smith*», «*Private Scott*» вместо «*Soldat Scott*» .

Формальным фонетическим выражением неассимилированных англо-американизмов являются так называемые *ксенизмы*, т.е. слова и реплики на английском языке, вкраплённые в немецкую речь с целью достижения локального и специального колорита и реферирующие к собственно-языковому уровню языка-донора.

Б) *Морфемные* англоязычные заимствования распадаются на *интернационализмы* и *частичные морфемные* заимствования.

Интернационализмы (*hypersensitiv, kollateral*) и их разновидность *международные термины* (*international, Prozessor*) представляют собой лексические единицы, встречающиеся в идентичной или схожей форме в нескольких языках. В отличие от интернационализмов *международные термины* ограничены рамками какой-то определённой коммуникации, например, языком науки или политики.

К *частичным морфемным заимствованиям* можно отнести суффиксоиды или элементы сложных слов, использующиеся с исконными элементами или словами немецкого языка для их специализации посредством словостяжения, например: «*hot-rot*», «*Off-Stimme*». Англо-американизмы данной подгруппы морфемных заимствований также примыкают к гибридным образованиям в силу своего подчёркнуто терминологического характера.

2) *Семантические* англоязычные заимствования представляют собой переводческие кальки, так как для семантического заимствования фактически востребована переводческая деятельность. Семантические англоязычные заимствования можно классифицировать на *формальные* и *смысловые*.

Путём *формального* семантического заимствования происходит образование нового слова или словосочетания в немецком языке по примеру англоязычной единицы-прототипа.

Формальные кальки делятся на покомпонентные и фрагментные.

Покомпонентный способ калькирования является наиболее распространённым

и осуществляется посредством покомпонентного перевода конкретных англоязычных морфем, например: «*lokales Netzwerk*» по аналогии с «*local network*».

Фрагментные кальки представляют собой похожие образования без прямой лексической схожести, например, «*die Festplatte*» по аналогии с «*fixed disk*», где в языке-доноре первый компонент – причастие, а в немецком – элемент сложного слова.

Смысловое калькирование ориентируется на заимствование семантического компонента эквивалентного обозначения в языке-доноре. Смысловые кальки распадаются на

а) *переносные*;

б) *словообразовательные;*

в) *фразеологические*.

А) *Переносной калькой* называется придание слову в языке-реципиенте отсутствовавшего у него ранее переносного значения по образцу единицы-прототипа в языке-доноре, например, «*die Maus*» по аналогии с «*mouse*», «*feuern*» по аналогии с «*to fire*» и др.

Б) При *словообразовательном калькировании* воспроизводится морфологическая структура слова, ср.: «*Rinderwahnsinn*» по аналогии с «*mad cow disease*». Словообразовательные кальки бывают неточными: при переводе компоненты могут меняться местами. Так, например, в немецкой кальке «*Herunterzählen*» в сравнении с её английским прототипом «*count-down*» очерёдность компонентов противоположная.

В) *Фразеологические кальки* представляют собой пословный перевод идиоматического словосочетания, например: «*jemandem die Schau stehlen*» по аналогии с «*to steal the show from somebody*»; «*die Schönheit ist im Auge des Betrachters*» по аналогии с «*the beauty is in the eye of the beholder*». В данную группу относятся также интернациональные фразеологические кальки, сосуществующие в разных языках и совпадающие по образности, объёму значения и идиоматичности, ср.: «*seinen Kopf verlieren*» и «*to lose one's head*».

По способу деривации англоязычная лексика в составе немецкого литературного языка разделяется на две большие группы: *априорные* и *апостериорные* образования.

К *априорным* образованиям англо-американского происхождения относится весь заимствованный лексемно-морфемный материал, имеющий в языке-доноре синхронно или диахронно прототипические соответствия.

Апостериорными в данной работе мы обозначаем образования из лексемно-морфемного экзоглоссного материала с нарушенным принципом обратимости, т.е. невозможностью установить ни синхронно, ни диахронно такие соответствия. Апостериорные образования в немецком литературном языке на основе заимствованного языкового материала англо-американского происхождения представлены шестью группами явлений:

1) *гибридными терминологическими образованиями*;

2) *псевдозаимствованиями*;

3) *заимствованными формами спряжения глаголов англоязычного происхождения*;

4) *псевдоапострофированием;*

5) *единицами, заимствованными ранее из романских языков, но переозвученными в соответствии с произносительными нормами (американского варианта) английского языка;*

6) *неосемантами*.

1) *Гибридные терминологические образования* являются сложными составными единицами, созданными для специальных целей и состоящими из гетерогенных основ (корней) иностранного и немецкого происхождения. Структурно-семантически они подразделяются на *копулятивные* (сочинительные) и *детерминативные* (подчинительные) композиты.

Копулятивные терминологические гибриды представляют собой достаточно редкую комбинацию равноправных компонентов английского и немецкого происхождения, например «*Tuner-Recorder-Empfänger*».

Среди компонентов гораздо более частотных *детерминативных терминологических гибридов* различают главные и второстепенные, к примеру: «*Color-Scheibe*», *Break-Even-Analyse*. По композиции элементов гибридных образований наиболее часто встречаются композиты следующих типов: E + D (englisch + deutsch, ср: *Hot-Labor*), E + E + D (englisch + englisch + deutsch, ср.: *Time-Sharing-Betrieb*), D + E (deutsch + englisch, ср.: *Werbespot*), D + D + E (deutsch + deutsch + englisch, ср.: *Freizeitjob*). Крайне редки гибридные образования типа D + E + D или E + D + E, что говорит о латерально-дифференцированном характере гибридного словообразования. Единицы данной подгруппы апостериорных образований частично соотносятся с типами, выделенными при помощи композиционного критерия.

2) Характерной тенденцией для языковой ситуации в современной ФРГ является феномен *псевдозаимствования*, под которым понимается использование слов и выражений, однозначно образованных из материала (американского варианта) английского языка, но отсутствующих в нём, по меньшей мере, в данном значении или непонятных большинству его носителей. Так, на основе заимствованного англоязычного материала в немецком языке образовались единицы «*Dressman*», «*Handy*», «*Talkmaster*», «*Pullunder*», «*Twen*»,

«*Ego-Shooter*», «*Beamer*», «*Longseller*», «*Funsport*» и др.

3) В качестве *заимствованных форм спряжения глаголов англоязычного происхождения* можно привести перфектное причастие, которое зачастую образуется у глаголов, ранее заимствованных из (американского варианта) английского языка, при помощи суффикса «*-ed*», ср.: *geprint<u>ed</u>*, *gescann<u>ed</u>*, *gedownload<u>ed</u>*, «*für meine Freundin bin ich total abgespac<u>ed</u>*» [3]. В отдельных случаях такая финаль встречается у указанных глаголов в третьем лице единственного числа по аналогии с образованием перфектного причастия, ср.: *er printed*.

4) Под *псевдоапострофированием* понимаются случаи использования апострофа в соответствии с традицией в языке-доноре, т.е. не для разделения единиц при словосложении, а для разделения флексии и основы, ср.: в генитиве: «*Goethe's Werke*», «*Oma's Geheimnis*»; во множественном числе у акронимов и единиц без мотивирующей основы (заимствований и единиц с неизвестным происхождением): «*DVD's*» (акроним), «*AGB's*» (акроним), «*Auto's*» (заимствование), «*Nudel'n*» (единица с неизвестным происхождением); с не именами существительными с финалями на -с-: «*nicht's*», «*um's*».

5) Явление *переозвучивания* представлено единицами, являющимися фонетическими вариантами одного и того же слова, эволюционировавшего в системах разных языков и оказавшегося в разных фонетических оболочках в составе современного немецкого языка. Синхронно такая вариантность носит характер диглоссии, т.е. англоязычные компоненты данных пар имеют отличную от ассимилировавших ранее единиц функционально-стилистическую закреплённость, к примеру, первый элемент пары вариантов «*Champion*» (фр.) – «*Champion*» (англ.) является устаревающим.

6) *Неосемантами* являются заимствованные ранее единицы, по разным причинам подвергшиеся ресемантизации или реэтимологизации и заново переосмысленные языковым коллективом в условиях сложившейся языковой ситуации. Неосемантизация тесно связана с явлением деэтимологизации единиц, т.е. нарушением связи единицы и её этимона, затемнением первоначальной семантической структуры слова. Давно существующие в немецком языке иностранные слова под воздействием англо-американского языка меняют свое значение, ср.: «*Philosophie*» в значении <*Methode, Strategie*> вместо <*eine akademische Disziplin*>, «*Industrie*» в значении <*jede Art Herstellung von Gütern*> вместо <*maschinelle Massenfertigung*> [4].

По способу композиции англо-американизмы в составе немецкого литературного языка делятся на *простые*, *составные* единицы, *акронимы*, *гибридные* и *монолингвальные сращения* (контаминации), *линейные сокращения* (контрактуры). К *монолингвальным контаминациям* относятся априорные образования (заимствования) интернационального образца, например: «*Speating*» от «*speaking*» и «*eating*», «*Infotainment*» от «*information*» и «*entertainment*».

Выводы

Расширение критериальной «сетки» позволяет охватить максимальное количество единиц заимствованного пласта англоязычной лексики в современном немецком литературном языке, а также выявить и описать тенденции динамической зоны прироста эффективных ресурсов в периферийных слоях лексической системы указанного языка, где процессы характеризуются крайней неустойчивостью. Наибольший интерес представляют группы апостериорных образований в немецком литературном языке на основе заимствованного языкового материала англо-американского происхождения, выявленные в результате укрупнения существующей типологии. Исследованный пласт представляет гетерогенное и функционально неоднородное лексическое поле, сложившееся в результате продолжительного контакта английского и немецкого языков.

Список литературы

1. Back O. Ärger mit Übersetzungsdeutsch? – Wien: Verlagspostamt, 2003. – 14 p.
2. Bussmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. – 3. erw. Aufl. — Stuttgart: Kröner Verlag, 2007. – 783 p.
3. Carstensen B. Euro-English // Linguistics across historical and geographic boundaries. – Trends in Linguistics, 1986. – Vol. 2. – P. 827–835.
4. Polenz P.V. Geschichte der deutschen Sprache. – 10., völlig neu bearb. Aufl. von N.R. Wolf. – Berlin, NY: Walter de Gruyter, 2009. – 240 p.
5. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 306 p.

References

1. Back O. *Ärger mit Übersetzungsdeutsch?* (Problems with translated German?) Wien: Verlagspostamt Publ., 2003. 14 p.
2. Bussmann H. *Lexikon der Sprachwissenschaft* (Encyclopaedia of linguistics). Stuttgart: Kröner Publ., 2007. 783 p.
3. Carstensen B., *Euro-English. Linguistics across historical and geographic boundaries. Trends in Linguistics*, 1986, Vol. 2, pp. 827–835.
4. Polenz P.V. *Geschichte der deutschen Sprache* (The History of German language). Berlin, NY, Walter de Gruyter Publ., 2009. 240 p.
5. Schippan T. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache* (Lexicology of modern German). Tübingen, Max Niemeyer Publ., 1992. 306 p.

Рецензенты:

Романов А.А., д.филол.н., профессор, профессор-консультант, кафедра иностранных языков Энергетического института Томского политехнического университета, г. Томск;

Рябова М.Ю., д.филол.н., профессор, профессор-консультант, кафедра иностранных языков Энергетического института Томского политехнического университета, г. Томск.

Работа поступила в редакцию 13.11.2012.